

SIL-Mexico Electronic Working Papers #9b: Vocabulario básico en me'phaa

**Benito Apolinar Antonio, Abad Carrasco Zúñiga, Mónica González Tiburcio,
Felícita Guzmán Vallejón, Stephen A. Marlett, Emilia Neri Méndez, Plácido
Neri Remigio, Charles H. Speck, Elías Tamarit Beristrain, Mark L. Weathers,
Søren Wichmann y Próspero Zacarías Morán**

Apolinar Antonio, Benito, et al. 2010. Vocabulario básico en me'phaa. SIL-Mexico Electronic Working Papers #9b. [<http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP009eb-VocabularioMe'phaa-tcf-tp1-tpx-tpc-sut.pdf>] (©) SIL International. Este trabajo se actualizará de vez en cuando para incluir más datos o para corregir los datos que se presentan, en caso de ser necesario. Los comentarios se pueden enviar a steve_marlett@sil.org.

Contenido

Introducción	3
Vocablos de la sección 1.2	5
Vocablos de la sección 1.3	7
Vocablos de la sección 1.4	8
Vocablos de la sección 1.5	9
Vocablos de la sección 1.7	10
Vocablos de la sección 1.8	11
Vocablos de las secciones 2.1-2.4	12
Vocablos de la sección 2.9	13
Vocablos de las secciones 3.6-3.8	14
Vocablos de la sección 4.1	15
Vocablos de la sección 4.2	16
Vocablos de la sección 4.3	17
Vocablos de la sección 4.4	17
Vocablos de la sección 4.7	18
Vocablos de la sección 5	18
Vocablos de la sección 6	19
Vocablos de la sección 8	19
Vocablos de la sección 10	20
Vocablos de la sección 13	21
Vocablos de la sección 14	22
Vocablos de las secciones 15.4-15.5	22
Vocablos de la sección 15.6	23
Vocablos de la sección 18	24
Índice de términos en español	25
Índice de términos en inglés	26
Referencias	27

Introducción

Este documento presenta una compilación de palabras en diferentes variedades de me'phaa (habladas en Guerrero y anteriormente también en Nicaragua) para poder comparar unas con otras, y también para poder comparar con palabras de otras lenguas.¹ La lista se construyó empezando con las cuarenta palabras usadas en el proyecto "Automated Similarity Judgment Program" (Holman, et al. 2008a, Holman, et al. 2008b) y algunas más. Posiblemente se añadirán más en el futuro.

Los códigos ISO 639-3 para las variedades reconocidas en ese sistema son: [tcf], [tpl], [tpx], [tpc], y [sut]. También incluimos datos de Teocuitlapa, otra variedad reconocida por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México.² Hay otras variedades existentes que deberían presentarse en este proyecto; no obstante, en el futuro se incluirán cuando se tengan los datos a la mano.

Los datos fueron recolectados por los autores, la mayoría de ellos hablantes de me'phaa: Próspero Zacarías Morán, Felícita Guzmán Vallejón y Abad Carrasco (de la variedad de Malinaltepec, código ISO 639-3 [tcf]), Elías Tamarit Beristain y Emilia Neri Méndez (de la variedad de Tlacoapa, código [tpl]), Plácido Neri Remigio y Mónica González Tiburcio (de la variedad de Acatepec, código [tpx]), y Benito Apolinar Antonio (de la variedad de San Lucas de Teocuitlapa). Los mismos autores han provisto las grabaciones de los ejemplos. Los datos de Azoyú, código [tpc], fueron recolectados por Søren Wichmann como parte de la investigación que hizo para sus estudios doctorales. Los datos de subtiaba (lengua actualmente extinta), código [sut], son de Lehmann (1920),³ y se incluye en paréntesis el número de cada ítem de la obra original. La adaptación de las transcripciones detalladas originales fue hecha por Søren Wichmann.⁴ Dado que no hay hablantes de subtiaba desde la segunda década del siglo XX, no hay grabaciones de esa variedad. Tampoco se presentan grabaciones de la variedad de Azoyú en esta versión del vocabulario básico.

Los números en los encabezados de las columnas son los que se usan en la "Intercontinental Dictionary Series" (IDS, Serie Intercontinental de Diccionarios, Mary Ritchie Key, editora y fundadora), que utiliza el esquema de Buck (1949), siguiendo una organización temática. En algunos casos se incluyen palabras que no aparecen en la IDS, o que no son exactamente las mismas que ellas, y éstas tienen "a" o "b" después del número en el encabezado. Los datos se presentan aquí en formato tabular; por lo tanto, los capítulos originales de la IDS se dividen y se presentan en varias tablas para poder acomodarlos.

Los verbos se citan en tiempo presente, indicado con un prefijo (generalmente /na-/ o /nda-/), en la forma que se utiliza cuando el sujeto es una frase nominal. Esta forma posiblemente incluye un marcador de tercera persona singular, pero en dos variantes ([tcf] y [tpl]) no es la forma que se utiliza sin sujeto explícito.

¹Reconocemos con gratitud la ayuda de Kevin Cline en cuanto a las grabaciones.

²Malinaltepec se ubica en 17.0500, -98.6667; Tlacoapa en 17.1500, -98.8667; Acatepec en 16.7500, -98.4833; San Lucas de Teocuitlapa en 17.35, -98.9250; y Azoyú en 16.7330, -98.5980.

³Lehmann consiguió la mayoría de los datos de subtiaba en Nicaragua de la señora Victoria Carrillo, quien tenía 84 años de edad cuando Lehmann la encontró; otros dos hablantes o semi-hablantes fueron consultados también.

⁴Lehmann describe el prefijo <d-> y el sufijo <-lū>, que a veces van juntos, a veces separados, como "una especie de artículo" (p. 933). En el caso de <-lū>, posiblemente se trata de un morfema de posesión de la primera persona plural (¿inclusivo?). De todas maneras queda claro que son elementos no derivacionales, por lo que no se incluyen en estos datos.

Los sustantivos que suelen ser poseídos se presentan en dos formas, cuando es posible. La primera forma no tiene poseedor (lo cual es posible en me'phaa, a diferencia de muchas otras lenguas amerindias), y la segunda forma es la que se utiliza cuando el poseedor se expresa con una frase nominal. En este caso, para tener un contexto natural y para evitar confusión con otra forma, se presenta el sustantivo en algunas variedades con una frase nominal explícita (como /ʃabu/ 'persona') en la grabación.

Los datos se presentan en una transcripción fonética no detallada, utilizando las convenciones de la Asociación Fonética Internacional (International Phonetic Association). La nasalización se indica solamente en la última vocal aunque en realidad todos los sonidos sonantes adyacentes se nasalizan. Esto implica que la aproximante palatal /j/ se nasaliza en palabras como [tɬx] /sijũ/ 'cueva' (1.280) (Suárez 1983) y se pronuncia de manera similar (pero no igual) a la eñe del español: [s̃ijũ]. Véase también [tɬl] /jaʔhũ/ [jãʔhũ] 'oreja' (4.220), ejemplo que muestra que la nasalización se extiende y traspasa la oclusiva glotal (análisis del cual no está totalmente claro). (Esta variedad también "aspira" la oclusiva glotal en esta posición. Este ejemplo no provee la mejor evidencia para analizar la fricativa, y es una discusión que postergamos.)⁵

Generalmente no se indica la nasalización (de menor grado) que se presenta después de consonantes nasales, aunque tampoco en esa posición hay contraste entre vocal oral y vocal nasal en casos monomorfémicos. (Cuando un sufijo o enclítico tiene nasalización, el contraste es posible.)

Hay varios elementos fonéticos, como la duración de la vocal en la última sílaba, que no se han analizado suficientemente y por lo tanto preferimos incluirlos en la transcripción para poder estudiarlos en el futuro.

Los tonos se indican en el espacio después de la representación segmental: B para tono bajo, M para tono medio y A para tono alto. Los tonos se separan con un punto cuando están en sílabas distintas, y se juntan cuando están en la misma sílaba. Los datos de subtiaba se presentan con convenciones diferentes dado que estamos interpretando las transcripciones de Lehmann. Se incluye un acento agudo donde lo usaba Lehmann, suponiendo que tiene que ver con un tono alto o más alto que otro.

Las grabaciones de las palabras en las primeras cuatro variedades enlistadas de me'phaa se proveen mediante los enlaces en los encabezados de cada vocablo.

También se proveen índices en inglés y en español al número de la IDS.

⁵Carrasco Zúñiga (2006:56) indica algunos ejemplos de esta aproximante nasalizada que no se explican tan fácilmente y por lo tanto postula un fonema nasal palatal.

Vocablos de la sección 1.2

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'earth', 'land', ; 'tierra'; 1.210	'earth=ground, soil'; 'tierra'; 1.212	'dust'; 'polvo'; 1.213	'clay'; 'barro (para ollas)'; 1.214a	'mud'; 'lodo (como en la calle)'; 1.214b
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	mbaa MM	huba? B.B	juhnda? M.B	huboo? daã B.BB MM ⁶	huba? waboo B.B M.MM ⁷
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	mbaa? MM	k ^h uba? B.B	johnda? M.B	k ^h uba? rakha B.B M.M ⁸	k ^h uba? waboo? B.B M.MM, k ^h uba? tʃaʔtʃaʔ B.B B.B ⁹
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	hmbaa? MM	kuba? B.B	juhnda? M.B	kuba? braka B.B M.M ¹⁰	kuba? baboo? B.B M.MM, kuba? tʃaʔtʃaʔ B.B M.M ¹¹
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	mbaa? MM	k ^h uba? B.B	=1.840	khuba daã B.B MM ¹²	ʃŋgaʃa? M.M ¹³
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	mba? MB	juhnda? M.B ¹⁴	iʔni M.M	taka B.B	kuba? M.B
sut	Subtiaba	úmba (30)	-	-	gúba (34)	-

⁶'tierra-su olla'. También se usa 'tierra pegajosa'.

⁷'tierra espesa'.

⁸'tierra pegajosa'.

⁹'tierra espesa', 'tierra (sonido)'.

¹⁰'tierra pegajosa'. También kuba? taka B.B M.M, que es una variante de la misma expresión.

¹¹'tierra espesa', 'tierra (sonido)'.

¹²'tierra olla'.

¹³'ciénega'

¹⁴Véase 1.213

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'sand'; 'arena'; 1.215	'mountain'; 'cerro', 'montaña'; 1.220	'cave'; 'cueva'; 1.280
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	wəʔe B.B	huba A.B	ijuũ-patsi M.AM-A.A ¹⁵
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	wiʔhi B.B	k ^h uba A.A	itsi-ĩjũ M.A-M.M, tsijũ AM.M ¹⁶
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	wiʔi B.B	kuba A.A	sijũ A.M ¹⁷
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	hwiʔi B.B	k ^h uba A.A	jãhtsii A.AA ¹⁸
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	wiʔi M.B	kuba M.M	ijãʔ M.M
sut	Subtiaba	wílu: (45)	awã (40)	dína (42)

¹⁵'su-hoyo peña'.

¹⁶'piedra-hoyo'; 'hoyo' tiene una forma similar pero no igual a 'su hoyo'; el orden de palabras no es el esperado para poseedor-poseído.

¹⁷Probablemente tiene la etimología sugerida para la forma en tpl.

¹⁸Probablemente se deriva de 'hoyo piedra'.

Vocablos de la sección 1.3

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'water'; 'agua'; 1.310	'foam'; 'espuma'; 1.324 ¹⁹	'river', 'stream', 'brook'; 'río', 'corriente'; 1.360 ²⁰	'intermittent river'; 'arroyo'; 1.360a
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	ija M.M	ʃŋgaʔa M.A	majuñ M.MM	mat ^h a M.M
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	ijaʔ M.M	ŋgaʔha M.A	majũ M.M	mat ^h a M.M
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	ijaʔ M M	hŋgaʔa M.A	majũ M.M	mata M.M
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	ijaʔ M M	ŋgaʔa M.A	majũ M.M	mat ^h a M.M
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	ijaʔ B.B	gaʔa B.M	majũ B.B	mata M.M
sut	Subtiaba	íja (1)	-	íja mba (1), ²¹ íja tʃi (1) ²²	-

¹⁹Es una forma derivada del verbo para 'hervir'.

²⁰Posiblemente se relaciona con la palabra para 'despacio'.

²¹Río.

²²Corriente.

Vocablos de la sección 1.4

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'tree'; 'árbol'; 1.420	'wood'; 'madera'; 1.430	'stone'; 'piedra'; 1.440	'quake (as earth)'; 'temblar'; 1.450a
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	ife M.B	=1.420	itsi M.A	nafma M.M
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	ifi M.B	=1.420	itsi M.A	nafma M.M
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	ifi M.B	=1.420	isi M.A	naʔfma M.M
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	ifi M.B	=1.420	itsi M.A	naʔfma M.M
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	ifi M.B	=1.420	itsi B.M	nafma B.B
sut	Subtiaba	ifi (316)	=1.420	sínu., síχnu (46)	nagwá (31)

Vocablos de la sección 1.5

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'sky'; 'cielo'; 1.510	'sun'; 'sol'; 1.520	'moon'; 'luna'; 1.530	'star'; 'estrella'; 1.540	'rainbow'; 'arco iris'; 1.590
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	mik ^h u M.M	ak ^h a? B.B	gõ? B	a?gwaã B.BA	tokaja? B.B.B
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	mek ^h u M.M	ak ^h a? B.B	gũ? B	a?gwaã B.BM	kutaja? M.B.B
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	meku M.M	hka? B	gũ? B	se?gwaã A.BB	kutaja? B.B.B ~ kwaja? A.A
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	mek ^h u M.M	ahk ^h a? B.B	gũ? B	a?gwaã? B.BB	kutaja? B.B B
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	dũ A	ahka? M.B	luna? B.M ²³	tʃa?gwã A.MB	raftaja? M.B ~ ruftaja? M.B
sut	Subtiaba	-	áχka: (17)	uku: (20)	- ²⁴	

²³Préstamo del español. También /tʃa?gwã tsi mba/ A.MB M A ('estrella grande').

²⁴Lehmann (1920:940) sólo incluye /dilúnga/ (26) (estrella de la noche) y /nístajuléro/ (27) (estrella de la mañana). Sugiere que ésta proviene de una mezcla de náhuatl *neztlayolli* y el sufijo español *-ero*, explicando que “la estrella tiene este nombre porque desaparece cuando se levantan las mujeres en la mañanita para preparar el maíz (náh. *tlayol-li*) con cenizas (náh. *nez-tli*) para las tortillas” (“Der Stern heißt so, da er untergeht, wenn frühmorgens die Frauen aufstehen, um den entkörnten Mais (mexik. *tlayol-li*) mit Asche (mexik. *nez-tli*) für die Tortillas vorzubereiten”).

Vocablos de la sección 1.7

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'air'; 'aire'; 1.710	'wind'; 'viento'; 1.720	'rain'; 'lluvia'; 1.750
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	gijã A.A	=1.710	ru?wa M.M
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	giŋaã? B.AA	=1.710	ru?hwa M.M
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	gijaã? B.AA	=1.710	ru?wa M.M
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	iŋã? B.A	=1.710	ru?wa M.M
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	giŋa? B.M	=1.710	du?wa M.M
sut	Subtiaba	ŋiŋã, jíŋã, jíŋgã (6)	=1.710	dundí: (5)

Vocablos de la sección 1.8

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'fire'; 'fuego'; 1.810	'flame'; 'llama'; 1.820	'ashes'; 'cenizas'; 1.840 ²⁵	'burn (intr.)'; 'quemarse (objeto)'; 1.851	'charcoal'; 'carbón'; 1.890
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	agu M.M	ri?juu agu B.BB M.M ²⁶	idi M.M	nak ^h a M.M	rut ^h a B A
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	agu? M.M	ri?hjuu agu? B.BB M.M ²⁷	idi? M.M	nak ^h a M.M	rut ^h a M.A
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	agu? M.M	ri?juu agu? B.BB M.M ²⁸	idi? M.M	naka M.M	ruta M.A
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	agu? M.M	ri?juu agu? B.BB M.M ²⁹	idi? M.M	nak ^h a M.M	rut ^h a M.A
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	agu? M.M	di?ju agu? M.A M.M ³⁰	ramadi? M.M	naka B.M	ambu? M.B
sut	Subtiaba	águ (10)	-	idí: (15)	na-gamó (550)	-

²⁵Su significado básico es 'cal' y se usa para 'cenizas' en contextos particulares.

²⁶'flor del fuego'

²⁷'flor del fuego'

²⁸'flor del fuego'

²⁹'flor del fuego'

³⁰'flor del fuego'

Vocablos de las secciones 2.1-2.4

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'person'; 'persona'; 2.100	'male'; 'macho'; 2.300	'female'; 'hembra'; 2.400
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	ʃabo B.B	ahmba B.M	-iʔgu M.A
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	ʃabu B.B	-ija B.B ³¹	-eʔgu A.A ³²
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	ʃabu B.B	-ija B.B, -isi M.A ^{33 34}	-eʔgu A.A ³⁵
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	ʃabu B.B	-itsi A.A ³⁶	-eʔgu A.A ³⁷
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	ʃabu M.B	ija M.B	aʔgu M.B
sut	Subtiaba	rábu (50)	-	gu, -agu: (51)

³¹Sólo se presenta como modificador del sustantivo, para animales.

³²Sólo se presenta como modificador del sustantivo, para animales.

³³Sólo se presenta como modificador del sustantivo, para animales.

³⁴'piedra(s)', refiriéndose a los testículos; para animales.

³⁵Sólo se presenta como modificador del sustantivo, para animales.

³⁶'piedra(s)', refiriéndose a los testículos; para animales.

³⁷Sólo se presenta como modificador del sustantivo, para animales.

Vocablos de la sección 2.9

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'I'; 'yo'; 2.910	'you (sg.)'; 'tú'; 2.920	'we (inclusive)'; 'nosotros (inclusivo)'; 2.941	'we (exclusive)'; 'nosotros (exclusivo)'; 2.942	'you (pl.)'; 'vosotros'; 2.950
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	ik ^h uũ M.AA	ik ^h aã M.AA	ik ^h aãlo? M.AA.A	ik ^h aãʔʃu? M.AB.B	ik ^h aãʔla? M.AB.M
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	ik ^h uũ M.AA	ik ^h aã M.AA	ik ^h aãʔlu M.AB.A	ik ^h aãʔʃu? M.AB.B	ik ^h aãʔla M.AB.M
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	ikuũ M.AA	ikaã M.AA	ikaãʔlu M.AA.A	ikaãʔʃu M.AB.B	ikaãʔla M.AB.M
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	ik ^h uũ M.AA	ik ^h aã M.AA	ik ^h aã? M.AA ~ ik ^h aãʔlu? M.AA.A	ik ^h aãʔʃu? M.AM.B	ik ^h aã? M.AM ~ ik ^h aãʔla? M.AM.M
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	ikũ? B.BM	ikã? B.BM	ikãlu? B.BM.M	ikãʔlo? B.BM.B	ikãʔla? B.BM.B
sut	Subtiaba	ikú:	iká:	atʃé-lu	-	atʃé-la

Vocablos de las secciones 3.6-3.8

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'dog'; 'perro'; 3.610	'fish'; 'pez'; 3.650	'louse'; 'piojo'; 3.811
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	ʃuwã B.A	igiʔ B.B	jahaʔ B.B
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	ʃuwaãʔ B.AA	egiʔ B.B	jahaʔ B.B
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	ʃuwaãʔ B.AA	egiʔ B.B	jahaaʔ B.BB
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	ʃuwãʔ B.A	egiʔ B.B	jahaʔ B.B
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	ʃuwãʔ M.BM ~ ʃuwãʔ M.B	igiʔ M.B	jahaʔ M.B
sut	Subtiaba	ruwá, ruʔwá (186)	éki, égi: (265)	jáχá (309)

Vocablos de la sección 4.1

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'skin'; 'piel'; 4.120	'blood'; 'sangre'; 4.150	'bone'; 'hueso'; 4.160	'horn'; 'cuerno'; 4.170
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	ʃta A, ʃtoo AM	iʔdi M.M, iʔdjuu M.MM	itso M.B, itsuu M.BB	tʃeheʔ B.B, tʃihjuu(?) B.BB
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	ʃta A, ʃtoo AA	eʔdi M.M, eʔdʒuu M.MM	itsu M.B, itsuu M.BB	tʃihiʔ B.B, tʃihjuuʔ B.BB
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	ʃta A, ʃtoo AM	eʔdi M.M, eʔdjuu M.MM	isu M.B, isuu M.BB	tʃihiʔ B.B, tʃihjuuʔ B.BB
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	ʃta A, ʃtoo AM	eʔdi M.M, eʔdʒuu M.MM	itsu M.B, itsuu M.MM	tʃihiʔ B.B, tʃihjuuʔ B.BB
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	ʃta M, ---	iʔdi M.M, ---	itsu M.B, ---	ʃehẽ M.M, ---
sut	Subtiaba	ʃaŋái (143)	édi, éʔdi (145)	ísú: (144)	-

Vocablos de la sección 4.2

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'head'; 'cabeza'; 4.200	'eye'; 'ojo'; 4.210	'ear'; 'oreja'; 4.220	'nose'; 'nariz'; 4.230	'tongue'; 'lengua'; 4.260	'tooth'; 'diente'; 4.270
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	ede M.B, idzuu M.BB	idu M.M, iduu M.MM	tʃaʔwā A.M, tʃaʔoō A.MM	rak ^h a M.A, rak ^h oo M.AM	rahū B.B, rahuū B.BB	ijū M.M, ijuū M.MM
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	edi M.B, edzuu M.BB	idu M.M, iduu M.MM	tʃaʔhū A.M ~ jaʔhū M.M, tʃaʔhuū A.MM ~ jaʔhuū M.MM	rak ^h a M.A, rak ^h oo M.AA	ruhū B.B, ruhuū B.BB	ijū M.M, ijuū? M.MM
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	edi M.B, edzuu M.BB	idu M.M, iduu M.MM	tʃaʔū A.M, tʃaʔuū A.MM	raka M.A, rakoo M.AM	rahū B.B, rahuū B.BB	ijū M.M, ijuū? M.MM
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	edi M.M, edzuu M.MM	idu M.M, iduu M.MM	tʃaʔū A.M, tʃaʔuū A.MM	rak ^h a M.A, rak ^h oo A.AM	rahū B.B, rahuū? B.BB	ijū M.M, ijuū? M.MM
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	ede M.B, ---	---, idu? M.B ³⁸	---, tʃaʔū? A.M ~ jaʔū? A.M ³⁹	---, rako? B.M ⁴⁰	---, duhū? B.B ⁴¹	---, ijū? M.B ⁴²
sut	Subtiaba	étʃú: (101)	sítú:, sitá (96)	jáū (97)	dakó (95)	duxá (88)	síjǎ, síjū: (94)

³⁸'mi ojo'³⁹'mi oreja'⁴⁰'mi nariz'⁴¹'mi lengua'⁴²'mi diente'

Vocablos de la sección 4.3

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'hand'; 'mano'; 4.330	'knee'; 'rodilla'; 4.360
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	jaũ M.A, jauũ M.AM	ragume M.A.B, ragumĩ M.A.BM
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	jaũ M.A, jauũ? M.AA	ragumi M.A.A, ragumjuũ M.A.BM
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	jaũ M.A, jauũ? M.AM	rgomi A.A, rgomjuũ A.AB
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	jaũ M.A, jauũ? M.AM	ragumi M.A.A, ragumjuũ M.A.BB
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	---, jaũ? B.M ⁴³	---, grumju? M.M ⁴⁴
sut	Subtiaba	jaũ:, jaũ: (110)	tugomíu, dugomíu: (122)

Vocablos de la sección 4.4

Código ISO 639-3t	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'breast (of woman)'; 'pecho (de mujer)'; 4.410	'liver'; 'hígado'; 4.450
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	jaʔdu M.A, jaʔduu M.AM	ʃkega A.A, ʃkiguu A.AM
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	aʔdu M.A, aʔduu M.AA	ʃkiga A.A, ʃkigoo A.MM
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	tʃaʔdu A.A, tʃaʔduu A.AM	ʃkiga A.A, ʃkigoo A.AM
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	tʃaʔdu A.A, tʃaʔduu A.AM	ʃkiga A.A, ʃkigoo A.AM
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	tʃaʔdu B.A, ---	ʃkiga B.M, ---
sut	Subtiaba	dúdu, tʃíʃi (130) ⁴⁵	gikó, giká (155)

⁴³'mi mano'

⁴⁴'mi rodilla'

⁴⁵Préstamo del español.

Vocablos de la sección 4.7

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	' <i>be born</i> '; 'nacer'; 4.720	' <i>live</i> '; 'vivir'; 4.740	' <i>die</i> '; 'morir'; 4.750
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	nagumaa B.B.MM	ndaʔja M.M	nahajuũ M.A.MM
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	nagumaa M.B.MM	ndaʔja M.M	nak ^h ajuũ M.A.MM
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	nagumaa B.B.MM	ndaʔja M.M	nakajuũ M.A.AM
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	nagumaa B.B.MM	ndaʔja M.M	nak ^h ajuũ M.A.MM
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	naŋguma M.BM	naʃta M.A	nakajũ M.A
sut	Subtiaba	namái (586)	giʃtó (620)	gagájũ (774) ⁴⁶

Vocablos de la sección 5

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	' <i>eat</i> '; 'comer'; 5.110	' <i>raw</i> '; 'crudo'; 5.122 ⁴⁷	' <i>drink</i> '; 'beber'; 5.130
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	naʔk ^h o M.B	mindí M.A	naʔjaã M.BB
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	naʔk ^h u M.B	mindiiʔ M.AA	naʔŋaã M.BB
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	naʔku M.B	mindíʔ M.A	naʔgaã M.BB
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	naʔk ^h u M.B	mindíʔ M.A	naʔgaã M.MM
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	naʔkwi M.A	rindiʔ M.BM	naʔŋa M.A
sut	Subtiaba	nasú (567)	=15.680	najã (692)

⁴⁶muerto'.⁴⁷Para todas las variantes, también = 'verde' 15.680 para todo (incluyendo carne, etc.).

Vocablos de la sección 6

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'leather'; 'cuero'; 6.290
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	=4.120
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	=4.120
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	=4.120
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	=4.120
sut	Subtiaba	=4.120

Vocablos de la sección 8

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'leaf'; 'hoja'; 8.560	'tree'; 'árbol'; 8.600 = 1.420 (not repeated here)
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	ina M.A	
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	ina M.A	
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	ina M.A	
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	ina M.A	
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	ina B.M	
sut	Subtiaba	iná (321)	

Vocablos de la sección 10

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'come'; 'venir'; 10.480	'path'; 'camino', 'senda'; 10.720
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	naʔk ^h a B.B	ha-mbaa M.BB ⁴⁸
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	naʔk ^h a B.B	kha-mbaa M.BB
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	naʔka M.B	ka-mbaa M.BB
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	naʔk ^h a B.B	kha-mbaa M.MM
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	naʔke M.A	eka M.M
sut	Subtiaba	naá, jáã, na- ʔá, na-ʔá-má, na-kwĩ (611)	gámba (32)

⁴⁸Es una palabra compuesta, etimológicamente de /ik^ha mbaa/ 'senda grande'.

Vocablos de la sección 13

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'one'; 'uno'; 13.010	'two'; 'dos'; 13.020	'full'; 'lleno (no líquido)'; 13.210a ⁴⁹	'full'; 'lleno (líquido)'; 13.210b ⁵⁰
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	mba A	ahma B.B	gatii M.AA	gahnii M.BA
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	mba A	ahma M.B	gatii M.AA	gahnii? M.AA
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	mba A	ahma B.B	kahtii M.AA	kahnii? M.AA
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	mba A	ahma B.B	kahtii? M.AA	kahnii? M.AA
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	mba M, mbo BM	-	ahti? M.BM	ahni? A.MB
sut	Subtiaba	ímbá, imbá (786)	apú: (786) ⁵¹	-	maxní (778)

⁴⁹Es una forma del verbo que significa 'contener'. Tiene un sufijo /-i/.

⁵⁰Es una forma del verbo que significa 'contener'. Tiene un sufijo /-i/.

⁵¹Una palabra en Azoyú [tpc] parecida a ésta que Lehmann incluye significa 'dos veces'.

Vocablos de la sección 14

Código ISO 639-3t	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'new'; 'nuevo'; 14.130	'last night'; 'anoche'; 14.420a
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	nojeʔ M.B	nduʔwĩ M.AA
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	nuʃiʔ M.B	guʔhwĩ B.BM
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	nuʃiʔ M.B	mbruʔwĩ M.AA ⁵²
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	minuʃiʔ M.M.M	mbroʔõ riʃi M.M B.B ⁵³
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	nuʃiʔ M.B	guʔwĩ M.MB
sut	Subtiaba	núʃi (755)	-

Vocablos de las secciones 15.4-15.5

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'hear'; 'oír'; 15.410	'see'; 'ver'; 15.510
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	naʔdzuĩ M.MM	ndaʔjoo M.MM
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	naʔdzuĩ M.MM	ndaʔjoo M.MM
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	naʔdzuĩ M.MM	ndaʔjoo M.MM
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	naʔdzuĩ M.MM	ndaʔjoo M.MM
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	naʔdʒũ M.A	-
sut	Subtiaba	nadatʃó (602)	najánǵá (667)

⁵²Literalmente, 'en la noche'.

⁵³'noche' 'ayer'.

Vocablos de la sección 15.6

Código ISO 639-3t	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'white'; 'blanco'; 15.640	'black'; 'negro'; 15.650	'red'; 'rojo'; 15.660	'blue'; 'azul'; 15.670	'green'; 'verde'; 15.680	'yellow'; 'amarillo'; 15.690
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	miʔʃa M.A	skuni M.M	majāʔ M.B	miʔjuũ M.MM	maʃa M.M	mohmoʔ B.B
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	miʔʃa M.A	skuniʔ M.M	maŋãʔ M.B	--	maʃaʔ M.M	muhmuʔ B.B
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	miʔʃa M.A	skuniʔ M.M	ma.ãʔ MM	--	maʃaʔ M.M	muhmuʔ B.B
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	miʔʃa M.A	miskuniʔ M.M	maŋãʔ M.M	=15.680	maʃaʔ M.M	muhmuʔ B.B
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	miʔʃa B.M	skuniʔ B.B	maŋaʔ M.B	hŋgidiʔ B.B	maʃa B.B	muhmuʔ M.B
sut	Subtiaba	míʃa, tíʃu: (781)	-	maŋgá (783)	=15.680	maʃá (784)	móχmó, míχnu (782)

Vocablos de la sección 18

Código ISO 639-3	Nombre como en el Ethnologue (y en el catálogo de INALI)	'sing'; 'cantar'; 18.120	'tell story'; 'contar (relatar)'; 18.221 ⁵⁴	'name'; 'nombre'; 18.280 ⁵⁵
tcf	Malinaltepec Me'phaa (tlapaneco central bajo)	naʔsjã rauũ M.M M.MM ⁵⁶	-	mbiʔj-uu M-MM
tpl	Tlacoapa Me'phaa (tlapaneco del centro)	naʔni ahmuu M.M M.AA ⁵⁷	-	mbiʔhj-uu M-MM
tpx	Acatepec Me'phaa (tlapaneco del suroeste)	naʔni ahmuu M.M M.AA ⁵⁸	-	mbiʔj-uu M-MM
Teocuitlapa	Teocuitlapa Me'phaa (tlapaneco del noroeste bajo)	naʔni ahmuu B.M M.AA ⁵⁹	-	mbiʔj-uu M-MM
tpc	Azoyú Me'phaa (tlapaneco del sur)	-	-	- ⁶⁰
sut	Subtiaba	najamó (670)	nadantfáχku: (566)	giniχká (520)

⁵⁴No hay una expresión fija y general para tal cosa aparte de la expresión que significa 'hacer cuento', usando un préstamo, que va reemplazándose ahora con neologismos en me'phaa.

⁵⁵Literalmente es 'su día'. El sustantivo 'día' es mbiʔi (mbiʔhi en tpl).

⁵⁶'canta/baila' 'boca'.

⁵⁷'hace canción'

⁵⁸'hace canción'

⁵⁹'hace canción'

⁶⁰/nambiʔju M.A/ 'se llama'.

Índice de términos en español

A continuación se presenta un índice en español con el número de la IDS.

agua 1.310	fuego 1.810	pez 3.650
aire 1.710	hembra 2.400	piedra 1.440
amarillo 15.690	hígado 4.450	piel 4.120
anoche 14.420a	hoja 8.560	piojo 3.811
árbol 1.420, 8.600	hueso 4.160	polvo 1.213
arco iris 1.590	lengua 4.260	quemarse (objeto) 1.851
arena 1.215	lodo (como en la calle) 1.214b	quemarse (objeto) 1.851
arroyo 1.360a	luna 1.530	río 1.360
azul 15.670	llama 1.820	rodilla 4.360
barro (para ollas) 1.214a	lleno (líquido) 13.210b	rojo 15.660
beber 5.130	lleno (no líquido) 13.210a	sangre 4.150
blanco 15.640	lluvia 1.750	senda 10.720
cabeza 4.200	macho 2.300	sol 1.520
camino 10.720	madera 1.430	temblar 1.450a
cantar 18.120	mano 4.330	tierra 1.210, 1.212
carbón 1.890	montaña 1.220	tú 2.920
cenizas 1.840	morir 4.750	uno 13.010
cerro 1.220	nacer 4.720	venir 10.480
cielo 1.510	nariz 4.230	ver 15.510
comer 5.110	negro 15.650	verde 15.680
contar (relatar) 18.221	nombre 18.280	viento 1.720
corriente 1.360	nosotros (exclusivo) 2.942	vivir 4.740
crudo 5.122	nosotros (inclusivo) 2.941	vosotros 2.950
cuerno 4.170	nuevo 14.130	yo 2.910
cuero 6.290	oír 15.410	
cueva 1.280	ojo 4.210	
diente 4.270	oreja 4.220	
dos 13.020	pecho (de mujer) 4.410	
espuma 1.324	persona 2.100	
estrella 1.540	perro 3.610	

Índice de términos en inglés

A continuación se presenta un índice en inglés con el número de la IDS .

<i>air</i> 1.710	<i>hand</i> 4.330	<i>sand</i> 1.215
<i>ashes</i> 1.840	<i>head</i> 4.200	<i>see</i> 15.510
<i>be born</i> 4.720	<i>hear</i> 15.410	<i>sing</i> 18.120
<i>black</i> 15.650	<i>horn</i> 4.170	<i>skin</i> 4.120
<i>blood</i> 4.150	<i>I</i> 2.910	<i>sky</i> 1.510
<i>blue</i> 15.670	<i>intermittent river</i> 1.360a	<i>soil</i> 1.212
<i>bone</i> 4.160	<i>knee</i> 4.360	<i>star</i> 1.540
<i>breast (of woman)</i> 4.410	<i>land</i> 1.210	<i>stone</i> 1.440
<i>brook</i> 1.360	<i>last night</i> 14.420a	<i>stream</i> 1.360
<i>burn (intr.)</i> 1.851	<i>leaf</i> 8.560	<i>sun</i> 1.520
<i>cave</i> 1.280	<i>leather</i> 6.290	<i>tell story</i> 18.221
<i>charcoal</i> 1.890	<i>live</i> 4.740	<i>tongue</i> 4.260
<i>clay</i> 1.214a	<i>liver</i> 4.450	<i>tooth</i> 4.270
<i>come</i> 10.480	<i>louse</i> 3.811	<i>tree</i> 1.420, 8.600
<i>die</i> 4.750	<i>male</i> 2.300	<i>two</i> 13.020
<i>dog</i> 3.610	<i>moon</i> 1.530	<i>water</i> 1.310
<i>drink</i> 5.130	<i>mountain</i> 1.220	<i>we (exclusive)</i> 2.942
<i>dust</i> 1.213	<i>mud</i> 1.214b	<i>we (inclusive)</i> 2.941
<i>ear</i> 4.220	<i>name</i> 18.280	<i>white</i> 15.640
<i>earth</i> 1.210, 1.212	<i>new</i> 14.130	<i>wind</i> 1.720
<i>eat</i> 5.110	<i>nose</i> 4.230	<i>wood</i> 1.430
<i>eye</i> 4.210	<i>one</i> 13.010	<i>yellow</i> 15.690
<i>female</i> 2.400	<i>path</i> 10.720	<i>you (pl.)</i> 2.950
<i>fire</i> 1.810	<i>person</i> 2.100	<i>you (sg.)</i> 2.920
<i>fish</i> 3.650	<i>quake (as earth)</i> 1.450a	
<i>flame</i> 1.820	<i>rain</i> 1.750	
<i>foam</i> 1.324	<i>rainbow</i> 1.590	
<i>full</i> 13.210a, 13.210b	<i>raw</i> 5.122	
<i>green</i> 15.680	<i>red</i> 15.660	
<i>ground</i> 1.212	<i>river</i> 1.360	

Referencias

- Buck, Carl Darling, compiler. 1949. *A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages*. Chicago: University of Chicago Press.
- Carrasco Zúñiga, Abad. 2006. *Los procesos morfofonológicos de la lengua Me'phaa*. México, D.F. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social MA thesis.
- Holman, Eric W.; & Wichmann, Søren; & Brown, Cecil H.; & Velupillai, Viveka; & Müller, André; & Bakker, Dik. 2008a. "Advances in automated language classification." In Arppe, Antti; & Sinnemäki, Kaius; & Nikanne, Urpu, eds. *Quantitative investigations in theoretical linguistics*, :40-43. Helsinki: University of Helsinki.
- Holman, Eric W.; & Wichmann, Søren; & Brown, Cecil H.; & Velupillai, Viveka; & Müller, André; & Bakker, Dik. 2008b. "Explorations in automated lexicostatistics." *Folia Linguistica* 42.2:331-354.
- Lehmann, Walter. 1920. *Zentral-Amerika*. Berlin: Museum für Völkerkunde.
- Suárez, Jorge A. 1983. *La lengua tlapaneca de Malinaltepec*. México, D.F: Universidad Nacional Autónoma de México.